

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:19

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Kazał też obdzielić cały lud i cały tłum Izraela, od mężczyzny po kobietę, każdego jedną bułką chleba, jedną bułką z daktylami* i jednym plackiem z rodzynek,** po czym cały lud rozszedł się, każdy do swojego domu.***1)2)3)                                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Kazał też obdzielić cały lud, cały tłum Izraelitów, od mężczyzny po kobietę, jednym bochenkiem chleba, jednym ciastkiem z daktylami i jednym plackiem z rodzynek, po czym lud rozszedł się do domów.                                                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozdał wśród całego ludu i całego zgromadzenia Izraela, zarówno mężczyznom, jak i kobietom, każdemu po jednym bochenku chleba, po jednym kawałku mięsa i po jednym bukłaku <i>wina</i> . Potem cały lud odszedł, każdy do swojego domu.                                         |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I dał między wszystek lud, i między wszystko zgromadzenie Izraelskie, od męża aż do niewiasty, każdemu bochenek chleba jeden, i jedną sztukę mięsa, i łagiew jedną <i>wina</i> . I odszedł wszystek lud, każdy do domu swego.                                                     |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I rozdał wszemu mnóstwu Izraelskiemu, tak mężowi jako niewieście, każdemu bochen chleba i pieczenia wołowego mięsa jedną, i kołacz w oliwie smażony. I poszedł wszytek lud, każdy do domu swego.                                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Dokonał potem podziału między cały naród, między cały tłum Izraela, między mężczyzn i kobiety: dla każdego po jednym bochenku chleba, po kawałku mięsa i po placku z rodzynekami. Potem wszyscy ludzie udali się do swych domów.                                                  |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | I kazał rozdzielić między cały lud, między całe pospółstwo izraelskie, każdemu mężczyźnie i każdej kobiecie po jednym bochenku chleba, po kawałku mięsa i po jednym placku rodzynekowym, po czym cały lud rozszedł się, każdy do swojego domu.                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Następnie rozdzielił między cały lud, między wszystkich licznie zgromadzonych Izraelitów – zarówno wśród mężczyzn, jak i wśród kobiet – każdemu po jednym placku chleba, po jednej porcji mięsa oraz po jednym placku z rodzynekami. Potem cały lud rozszedł się do swoich domów. |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Kazał też rozdać jedzenie całej rzeszy Izraelitów. Każdy mężczyzna i każda kobieta dostali po bochenku chleba, kawałku pieczeni i po ciastku z rodzynekami. Na koniec wszyscy rozeszli się do swoich domów.                                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Potem rozdzielił pomiędzy cały lud, całe zgromadzenie Izraelitów, pomiędzy mężów i niewiasty, dla każdego po                                                                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> jedną bułką z daktylami, אֶשְׂפָּר ('eszpar), hl; wg G: plackiem pieczonym na ogniu, ἐσχαρίτην.

<sup>2)</sup> placek z rodzynek, אֶשְׂשִׁיזָה ('aszisza h), hl, por. <x>130 16:3</x>, zob. אֶשְׂשִׁיזָה וְנֶגְבִים w <x>350 3:1</x>.

<sup>3)</sup> <x>130 16:43</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | jednym bochenku chleba, nieco daktyli i po placku z rodzynek. Następnie cały lud rozszedł się, każdy do swego domu.                                                                                                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I розділив всьому народові для всієї сили Ізраїля від Дана аж до Вирсавії, від чоловіка аж до жінки, кожному частъ хліба і частъ мяса і паланицю з пательні. I пішов ввесь нарід кожний до свого дому.                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I rozdzielił pomiędzy wszystek lud, pomiędzy cały tłum israelski, od męża do niewiasty – każdemu jeden kołacz chleba, jedną sztukę mięsa i jeden placek z rodzynekami. Potem cały lud się rozszedł, każdy do swojego domu.   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ponadto rozdał całemu ludowi, całej rzeszy Izraela – zarówno mężczyźnie, jak i kobiecie – każdemu po okrągłym placku chleba i po placku daktylowym, i po placku rodzynekowym, po czym cały lud poszedł, każdy do swego domu. |